

Book of Deer

Écosse
IX^e - X^e siècle

Université de Cambridge
MS. li.6.32

Mise en pages et en images
Jean-Luc Monneret
2024

blinnact tchodlu anclomomhan 7 aha
 chtoplich chomallpar 7 damhl dancir

Dorichao me mee

beato mee hroto
 doinat accliao
 madchoi doen
 ac; do; no; tan 7
 dochoium eille
 hroie gobiao ma
 lechi 7 comgell 7
 gille en me pigin
 in a; no; 7 ch 7
 malcolum me
 molim. Comnac
 me clintoirg do
 nat gonige pa
 li mshite. Com
 gell me cabina
 is tashie clan
 de canan do
 nat doen 7
 do; no; tan 7
 dochoium eille
 gonige igonit
 he mon 7 ggin



ip; ur; ip; ur; u; tatom alim odubuei goluichu 7 a; no; 7 ac; no; do
 maeni ochepach cubrach habennat a; no; ac; hen chomallpar
 ap; ac; ur; cubrach amallac a; no; ac; hen tiera pur;

Robard collu
 in mormen
 buchann 7
 ua isen gar
 nat aben
 phurca

7 donnac
 me rchis co
 rech cleam
 mo; so; tan
 malnahedba
 na; no; 7 ac; no; do
 mo; no; tan
 7 ma; no; tan
 cula 7 mpe
 rap; ac; no; tan
 onalnalib
 dala; no; tan
 chur; ac; no; tan
 dabach do
 mch; no; tan
 g; no; tan
 ar; no; tan
 en; no; tan
 7 a; no; tan
 le; no; tan
 bro; no; tan
 me; no; tan
 bu; no; tan
 mo; no; tan
 me; no; tan

par; no; tan
 q; no; tan
 no; tan
 no; tan

7 7silla petan me donnac 7 malachin 7 da me maen
 7 ma; no; tan buchann huli naradnamp; in helan;

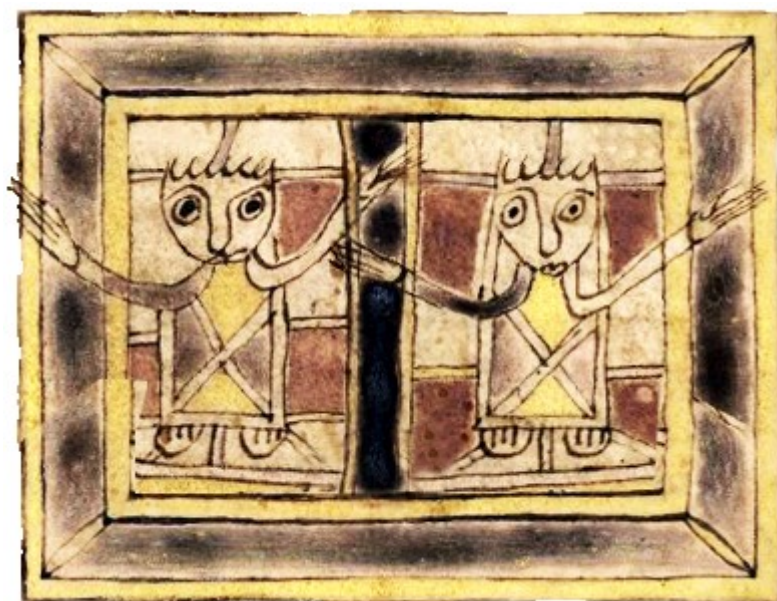
‘Le Livre du Cerf’, ‘Book of Deer’ est l’un des plus importants et anciens du Nord-est de l’Écosse. Il s’agit d’un évangélaire, sans doute créé au monastère de Coloman à Old Deer (le Vieux Cerf) dans l’Aberdeenshire entre 850 et 950. Ces évangiles comportent un certain nombre d’erreurs et de manques. Et le livre est surtout connu pour ses six langues de gaélique et une charte latine de David 1^{er}, écrites vers 1100-1150 et accordant des concessions aux moines de ce monastère dont il ne reste pas de traces aujourd’hui.

Il s’agit ici d’un petit ouvrage de 86 feuillets de 154 x 107 mm., écrit sur vélin à l’encre brune, en latin, en caractères saxons, en Écosse, mais par un scribe irlandais, disent les spécialistes.

Dans les espaces laissés libres en marges se trouvent sept textes en dialecte gaélique écossais, les plus anciens connus en Écosse (ff.5r, 4v, p.2 ci-contre), comprenant un récit de la fondation du monastère de Deer par Saint Colomba et Saint Drostan, des textes juridiques et la charte de David 1^{er} mentionnée plus haut.

Le manuscrit est aujourd’hui conservé dans la bibliothèque de l’Université de Cambridge (MS. II.6.32).

Jean-Luc Monneret
Janvier 2024





f.1v – Les quatre évangélistes.



Ibbu ghuattony ihu
 xpi pmi dano pbi abna
 cham. abnacham ghuat
 issac h' ghuat iacob. iacob h'
 ghuat iudam. iudam 7 pny 63
 iuday h' ghuat phary. 7 zana
 dechaman. phary h' ghuat h'
 nom. esynom h' ghuat anam.
 Anam h' ghuat aminadab. am
 nadab h' ghuat naaron. naaron
 h' ghuat volmon. volmon h' ghuat
 booy deachab. booy h' ghuat
 obeth exnuch. obeth h' ghuat
 ihre. h' ghuat dano negin. dano
 h' nex ghuat palmonon exea q
 pite unse. palamon h' ghuat
 noboam. noboay h' ghuat abind.
 abind h' ghuat ayaph 7

Cyruphath h' g'huat Iorupath. Iopa
pach h' g'huat Ionam. Ionar h' g'huat
Iozam. Ioziar h' g'huat Ioccham. Iochy
h' g'huat achaz. achaz h' g'huat esekna.
eseknar h' g'huat manas'hi. manas'
p' h' g'huat amon. amon h' g'huat
Ioriam. Ioriar h' g'huat Iechomam 7
p'uat' h'ur' m'nam' m'gnatione ba
bilom' 7 p'ort' m'nam' m'gnatione ba
bilom'. Iechomaz g'huat palachiel.
palachiel h' g'huat sonobobel. sonob
babel h' g'huat abud. abud h' g'huat
ahachim. ahachim h' g'huat azon ..
azon h' g'huat paddoc. paddoc h' g'e
nuit achim. achim h' g'huat elud ..
elud h' g'huat eleazar. eleazar h'
g'huat machan. machan h' g'huat
Iacob. Iacob h' g'huat Ioseph unum
manu' de qua natus? Ihs qui uoca
tur xp'us. 7

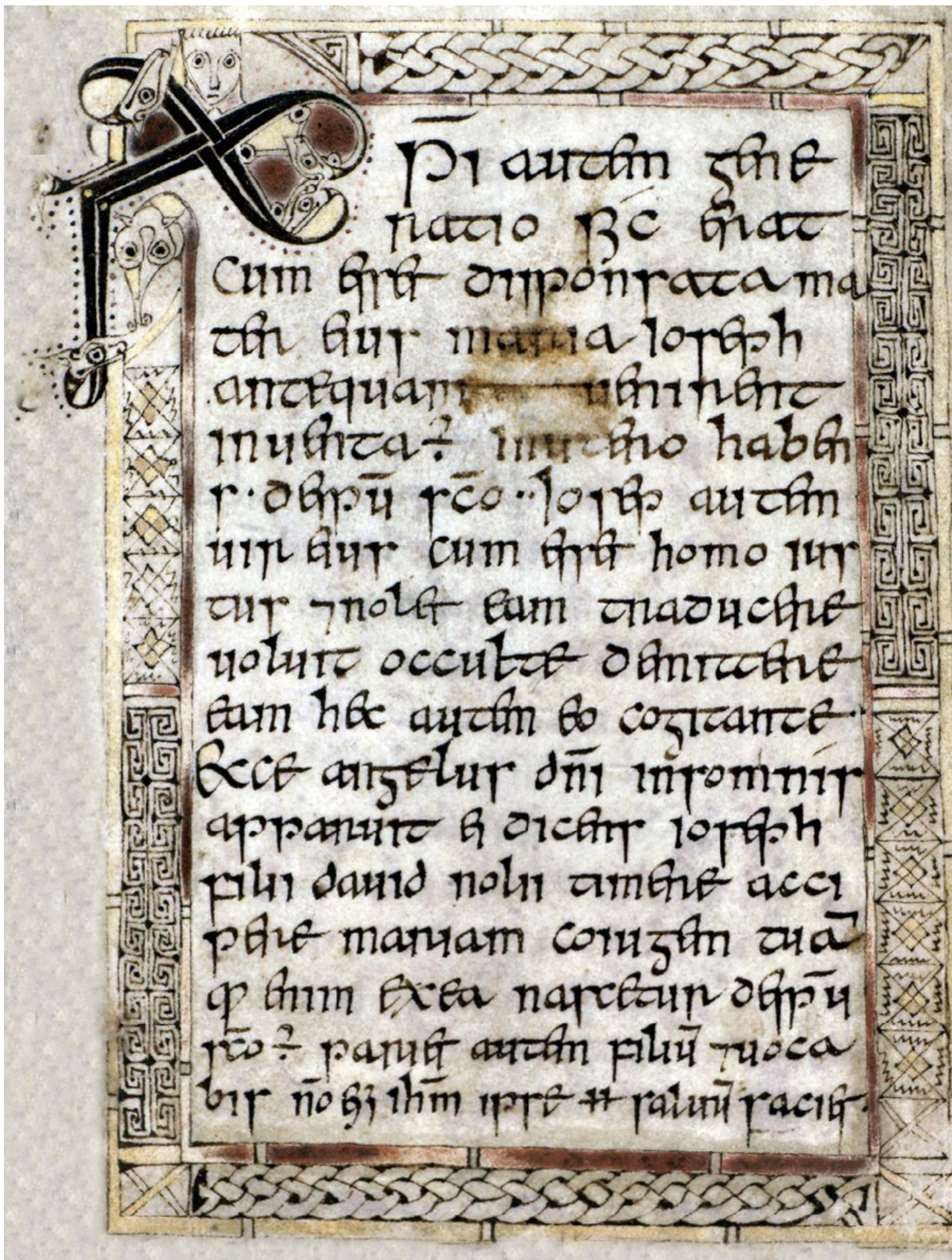
Omnes istam generationis ab ab
nacham usque ad adam generationis
xiiii. Et ad adam usque ad
enam migrationem babilonis ge
nerationis xiiii. Et ad enam mig
rationem babilonis usque ad xpm
generationis xiiii. 7

Sunt prologus. Item incipit ne
bicaangelium secundum mattheum. 7

Colucille 7 donatū me corpes atata
tangator ahi maximoalys dia doib go
nie abbovoooboz 7 bede cyrthine nobomoz
misi buccan maginn 7 hie nothronais doib
igagwuz xain ipahie gobnatch amozmahi
nothorec. tangator apaachle pen icathnais
ele 7 donatū p colucille p iaypallan donat
de 7 donatū amozmahi. i. bede gondar
tabnas do 7 nichanac 7 nogab me do galan
kynsie naghsie 7 nobomahie acc maoble
kypin dochuid imon vattac naghsie gondhidsi

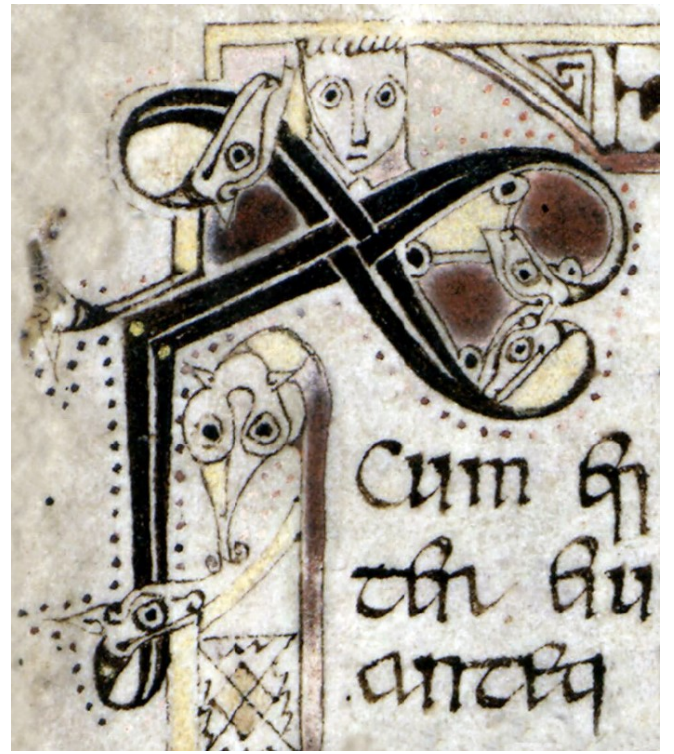


f.4v – Abraham ou Matthieu l'Évangéliste.

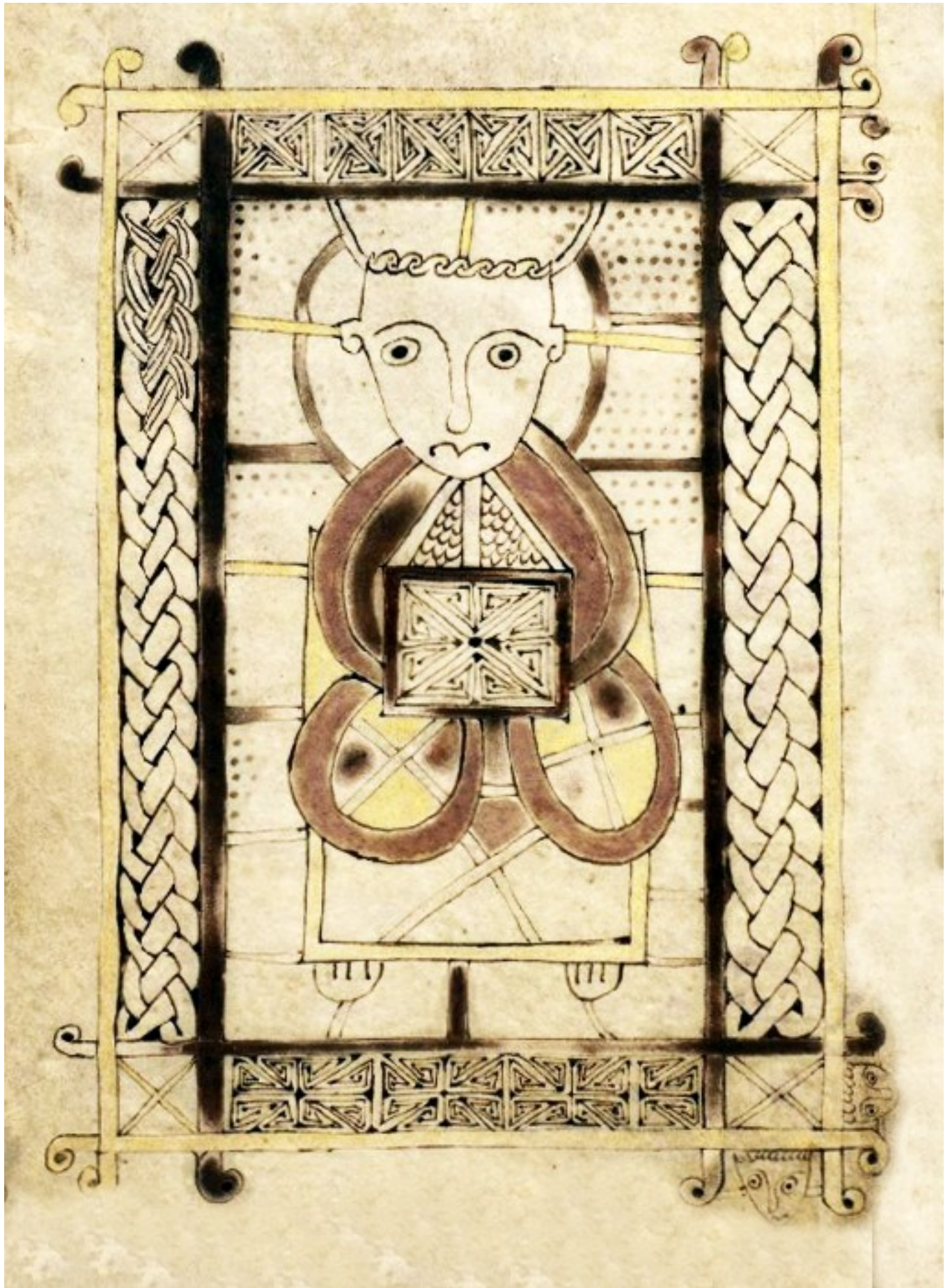


f.5r - Début de l'Évangile de Matthieu.

populum suū apkecaty boī ...
Hoc autem totum factum ē ad
impletum q̄ dictū ē ad nō p̄
iram p̄phētā dicitur ecce
uirgo in utero habebit et pariet
filium et uocabit nō h̄; Emanuel
q̄ interpretatur nobiscum d̄s ...
Ex p̄n̄tibus h̄ ioseph a romno p̄t̄
sicut p̄cipiat h̄ angelus d̄ni et
accipit uirginem tuam et incogno-
scat eā donec p̄paret filium suū
et nomen eius uocauit nō h̄; ih̄m ...
Cum ergo natus esset in bethleem iuda
in diebus herodis regis ecce magi abo-
rientes uenerunt in iherosolimā dicitur
tū ubi? qui natus? rex iudorum
uidimus eum stellā sur̄ in oriente
et uenimus adorare ...
Audistis autem herodis rex turbatus?



ff.2r, 5r, 30r, 42r – Détails.



f.16v – Marc (?) l'évangéliste.



f.17r – Début de l'Évangile de Marc.



ff.17r, 44r, 71v – Marginalia.

Item oratio an̄ dominicam orationem
neon m̄curatum omnium d̄
p̄pan̄im̄ uniūsum̄ m̄cto 7 m̄tra
om̄nium̄ h̄m̄ t̄m̄m̄m̄ p̄h̄ an̄
n̄ll̄s̄ior̄ p̄c̄s̄ ex̄illo m̄acc̄s̄ibilem̄
luc̄s̄ t̄ono tuo p̄p̄t̄e 7 m̄ch̄m̄p̄m̄
R̄s̄m̄p̄m̄ h̄m̄ h̄m̄p̄p̄m̄ c̄m̄m̄
p̄t̄ant̄um̄ b̄ud̄s̄ ex̄audi p̄p̄ n̄m̄
b̄t̄ḡie p̄n̄ecation̄ s̄ . p̄n̄ m̄ d̄s̄ . ūp̄ t̄p̄m̄

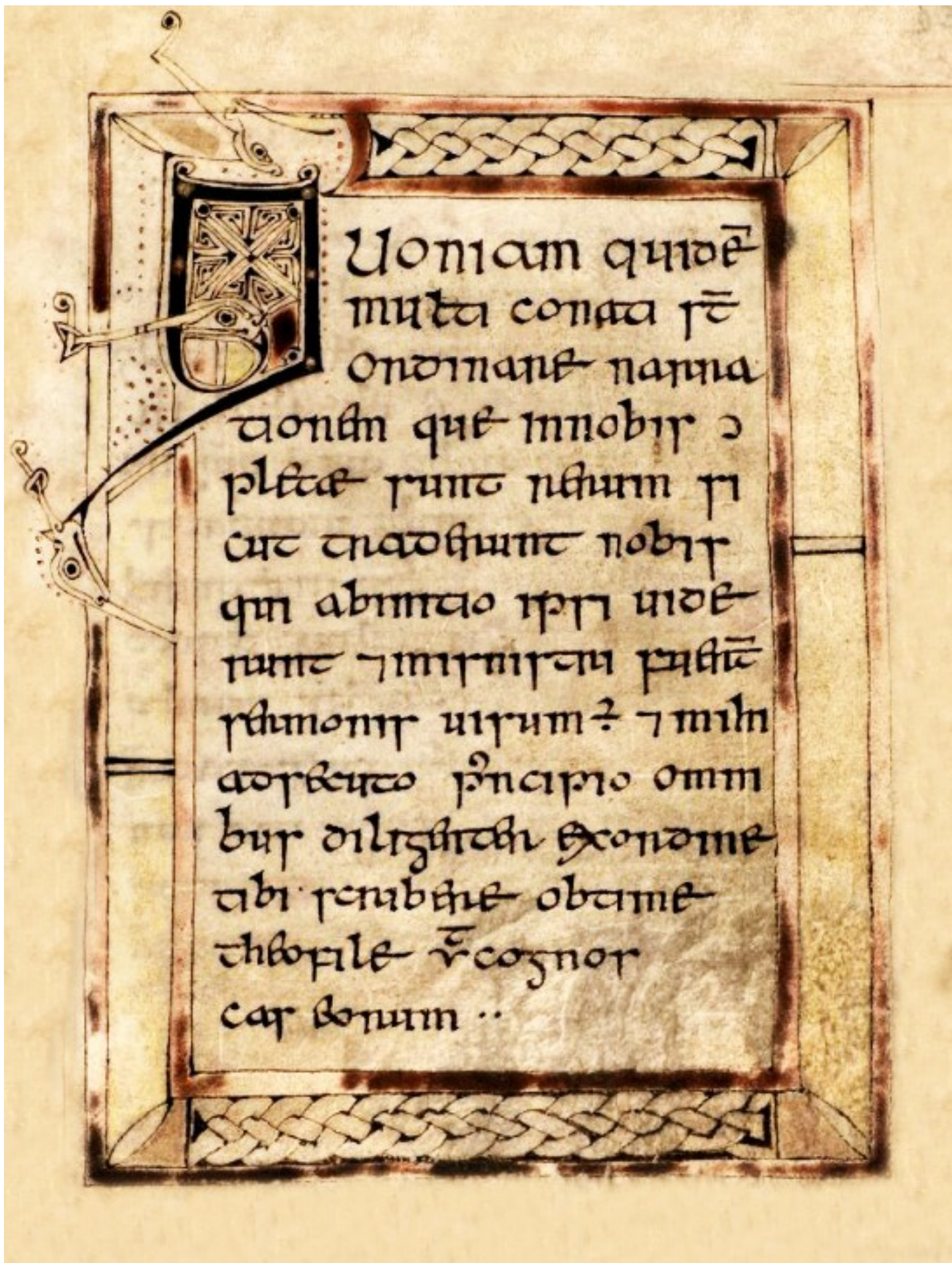
Liba n̄or̄ c̄m̄e m̄ulo d̄m̄e x̄p̄e ih̄u
c̄ūp̄t̄odi n̄or̄ p̄m̄p̄ m̄ḡm̄i ope bona
p̄om̄p̄ r̄t̄ūctōn̄ omnium bonorum
d̄p̄ ēm̄c̄m̄ n̄or̄ ut̄c̄it̄ . & n̄p̄le n̄or̄
ūm̄t̄ūtib̄us̄ bon̄is̄ . p̄t̄e x̄p̄e ih̄u .
N̄ȳm̄o t̄ub̄ p̄acon̄p̄ace d̄au .

Compur cum sanguine d̄m̄i m̄i ih̄u
x̄p̄i p̄ant̄ar̄ p̄t̄ t̄ibi īnt̄em̄ p̄p̄t̄m̄
& p̄alut̄em̄

R̄p̄p̄ct̄i x̄p̄i corpore & sanguine
& p̄em̄p̄h̄ d̄icam̄us̄ d̄m̄e . alt̄ . alt̄
Q̄ūm̄t̄ūt̄e m̄m̄m̄m̄ h̄m̄m̄m̄ & m̄m̄m̄
& h̄m̄m̄m̄m̄ p̄ac̄iunt̄ bon̄is̄ . at̄ . at̄
& p̄ac̄m̄p̄h̄it̄ p̄ac̄m̄p̄ic̄m̄ b̄ūd̄is̄
ūp̄que exultatione . at̄ . at̄



f.29v – Zacharie ou l'Évangéliste Luc.



f.30r – Début de l'Évangile de Luc.

que p̄ter h̄erodis adibet ⁊ hoc
 supra omnia ⁊ includit iohannē
 incanctū... ⁊... populū ⁊ ih̄u.
 Factum ē h̄ cum baptizantur oī
 baptizato ⁊ onante ap̄tūm ⁊
 celum ⁊ dicitur t̄p̄t̄ t̄i componu
 li p̄bet̄ sicut columba in p̄tūm.
 ⁊ uox d̄ celo facta ē tu ē filius
 m̄i in c̄ b̄n̄d̄ complacuit mihi... ⁊
 Et ip̄t̄ ih̄i h̄at̄ incipit̄ quāsi
 annoī. ⁊ c̄ta ut p̄t̄ ab̄at̄ filius
 ioseph... ⁊

Qui fuit eli.	qui fuit nazar
Qui fuit ioseph	qui fuit maata
Qui fuit leui	qui fuit maria
Qui fuit melch	qui fuit timoth
Qui fuit ianne	qui fuit ioseph
Qui fuit ioseph	qui fuit iuda
Qui fuit ioseph	qui fuit iohanna
Qui fuit amor	qui fuit neta
Qui fuit nauū	qui fuit ionobabel
Qui fuit eli	qui fuit palatnel

Qui: pater noe	qui: pater thom
qui: pater lamach	qui: pater adam
qui: pater methusa	qui: pater caman
qui: pater thoe	qui: pater jech
qui: pater ioned	qui: pater di.....77
qui: pater mlael

Vir autem plenus spiritu sancto regnabat
 et cum abundantibus rebus habitabat in iherusalem

et modestus et amptabat in adiabulo....

David. rex scottoy oib' plus hoib' ff. salutes.

Sciatis quod clerici. deder. se dea in munes
 aboi laicoru officio. et exactione in debita

sic in libro eorum scriptum est. et diraco
 nauert ap. banb. et iurauerit ap. abbdon.

quapp firmiter pcepto. ut nullus eis. aut
 eor' catellis. aliquam iniuriam inferre

plumat. T. agp. ep'o. de duncaillden. T.
 andrea ep'o. de cat. T. samsonne ep'o. abre.

T. doncado comite. de fib. et in malnori. dat
 nota. et gillebrice. comite. deng. et ggil

lecaded. me ad. et broci. et cormac. de tbrud.
 yada. me serdomnac. et gillendriaf. me.

matu. ap. abbdon.



f.41v – Résurrection du Christ ou Jean l'Évangéliste.



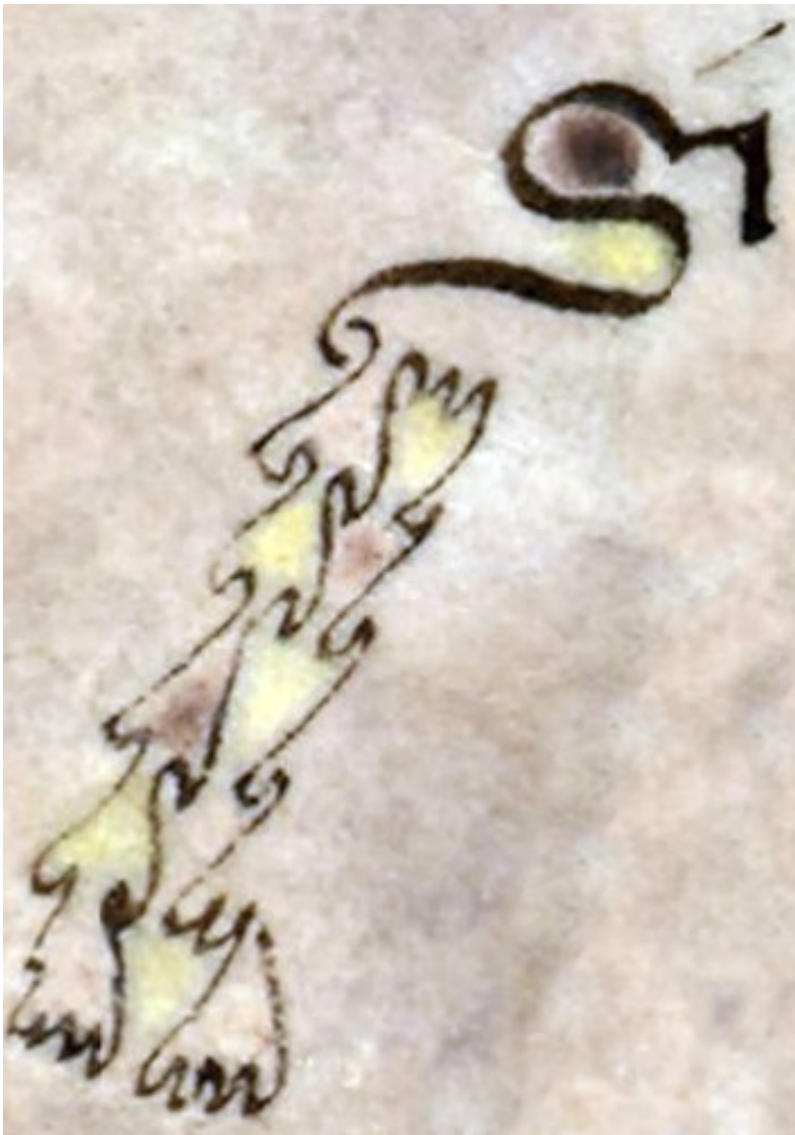
f.42r - Début de l'Évangile de Jean.

Alqua omnibz qui in m̄ onuūtar p̄nt.
audiat uocem d̄ur & p̄cedat qui bona
p̄stunt in iudicacione uatē qui i
mala s̄nt in iudicacione iudici
p̄p̄tū ēgo amē ip̄o pacinē quicquam
p̄. audio iudicio & iudiciū m̄m iurē?...

Quia n̄qua ēgo uoluntatem meam sed
uoluntatem d̄ur qui misit me...

Si ēgo c̄tamoniū p̄hibeo d̄nē c̄ta
moniū m̄m n̄? uatē... alius? qui c̄ta
moniū p̄hibet d̄nē & p̄o q? uatē
c̄tamoniū q? p̄ibet d̄nē... uos misit
ad iohannē... ē c̄tamoniū p̄hibet iohannē
& ēgo h̄ n̄ habonne c̄tamoniū accipio p̄
h̄c dico v̄ uos salui p̄t̄ ille d̄at lach
na audiat & lach̄ uos h̄ uoluntē exu
lans ad honā in luce h̄. ēgo h̄ habeo c̄
tamoniū meū iohannē op̄tha d̄m q
dedit mihi p̄n̄ p̄p̄ciā ēa... ip̄a op̄tha
q̄ ēgo facio c̄tamoniū p̄hibet d̄nē q
p̄n̄ me misit. & q̄ misit me p̄n̄... ip̄e
c̄tamoniū p̄hibet d̄nē... sciam

M̄q: uocem d̄ur audiat utiq; neq; ip̄e
d̄ur audiat. & uatē h̄ n̄ habet i uobis

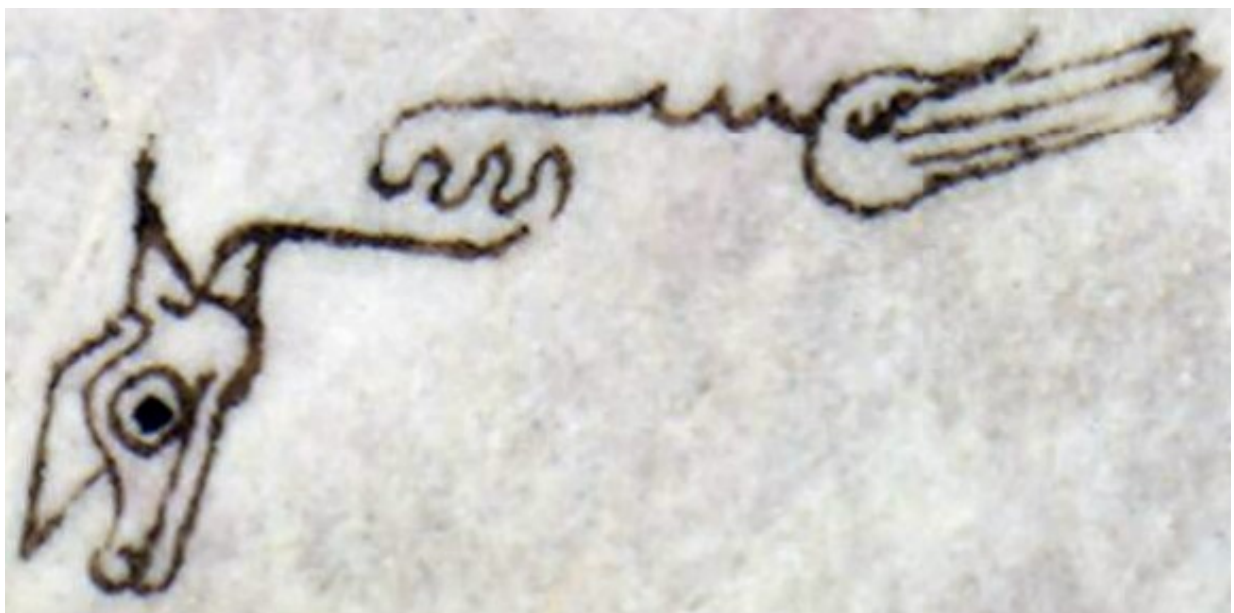


ff.51v, 45b, 57r – Marginalia.



ff.51v, 67r, 85r – Marginalia.

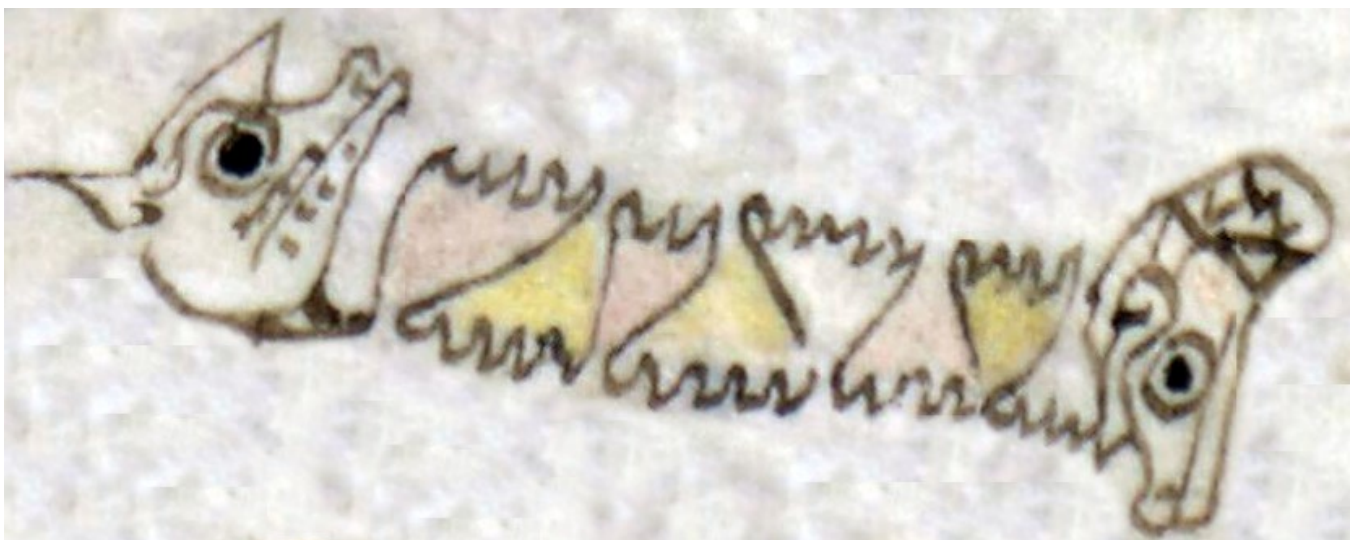
¶ tibi dicit huiusmodi excedant de
oculorum bonorum. et inordinant bonorum con-
frangentur oculis et intelligant co-
de et conuertantur et transtent bonorum. ^{scilicet dicitur}
¶ Beatus dicit huiusmodi quando gloria huius et loca
venerabilium scripturarum multum credit
dicitur in bonis et propter pauperes. non preceban-
t' non magis non quibus dilectis
hunc gloriam hominum magis quam gloriam dei...
¶ huius huius clamant et dicit qui credit in me
non credit in me. et in bonis qui mittit me et qui
videt me videt eum qui mittit me...
¶ Ego lux mundi vobis et qui credit
in me non tenebitur in tenebris. et qui
audierit verba mea et non crediderit
ego non iudicabo eum. non enim vobis iudicabo mu-
ndum et non palam iudicabo mundum qui prosequitur
me. et accipiat verba mea. habet qui iudi-
cat eum primo qui locutus sum ille iudicavit
eum. in novissimo die et ego exiit ipse et
sum locutus et qui mittit me pro ipse in
mandatum dedit quod dicit et quod loquitur et pro
quod mandatum huius vobis et qui loquitur.



ff.66v, 72v, 54v, 70v - Marginalia.

hec locutus sum vobis et gaudium meum in
vobis est. et gaudium vestrum implet hoc?
perfectam mentem diligat in unum et
dilexi vos... et in anima tua. et ponat
Nationem hanc dilectione nullo habet
pariter sunt vos amici mei et est et
prestat quod ego precipio vobis iam nunc dico
vos etiam et qui sunt nunc quid facit
dicit et vos hunc amicos et omnia et est.
audiri apertis meis nota per vos. et
vos me eligat et ego vos eligo. et pro
sunt vos etiam et primum ad primum et
primum unum maneat et est est: prestat
primum in meo dat vobis..

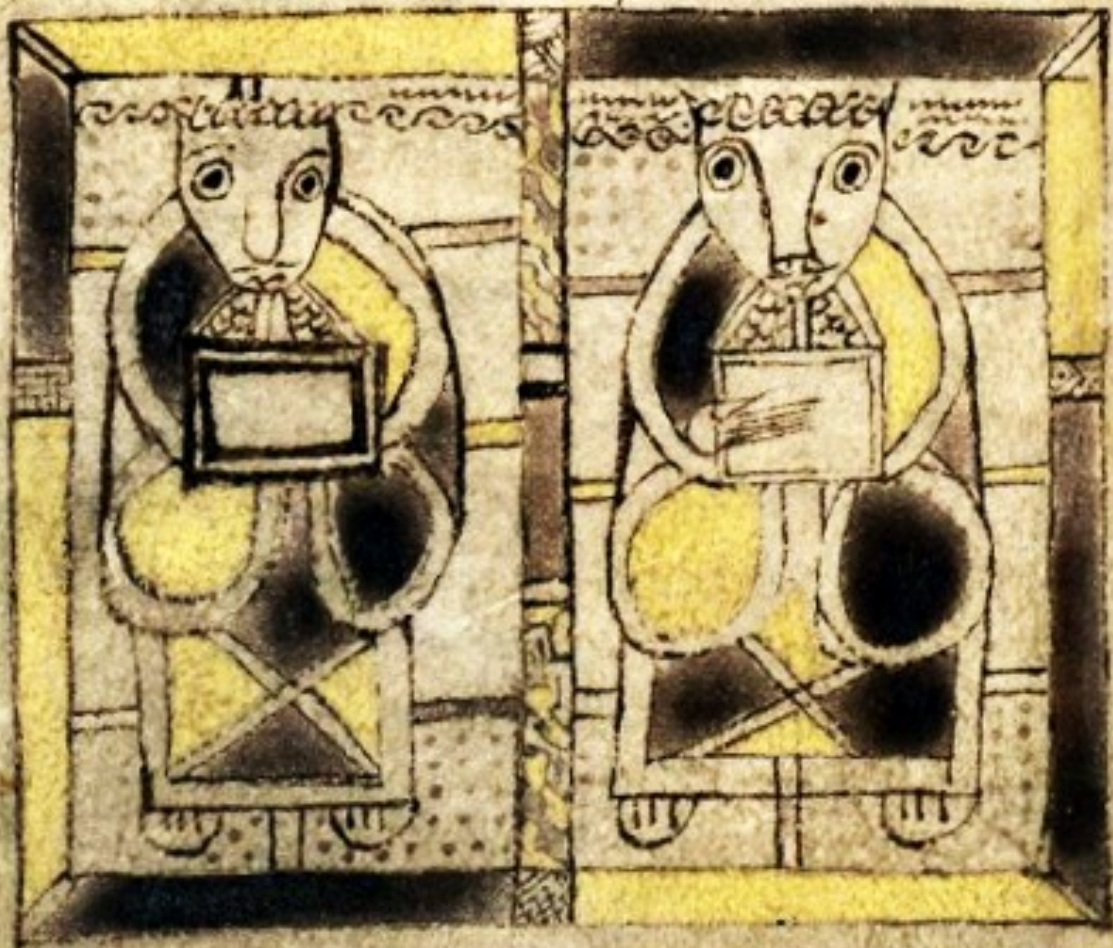
Hec mando vobis et diligat in unum
et mundus vos odit et ego et me po
nunt vobis odio habuit: et dicitur primum
per mundum qui sunt hanc diligat quia
estis dicitur nunc et ego eligo vos
dicitur per primum odit vos mundus..
Nunciat primum in meo quod ego dico
vobis non? sunt maior dno tuo..
Si me prestat et vos frequenter



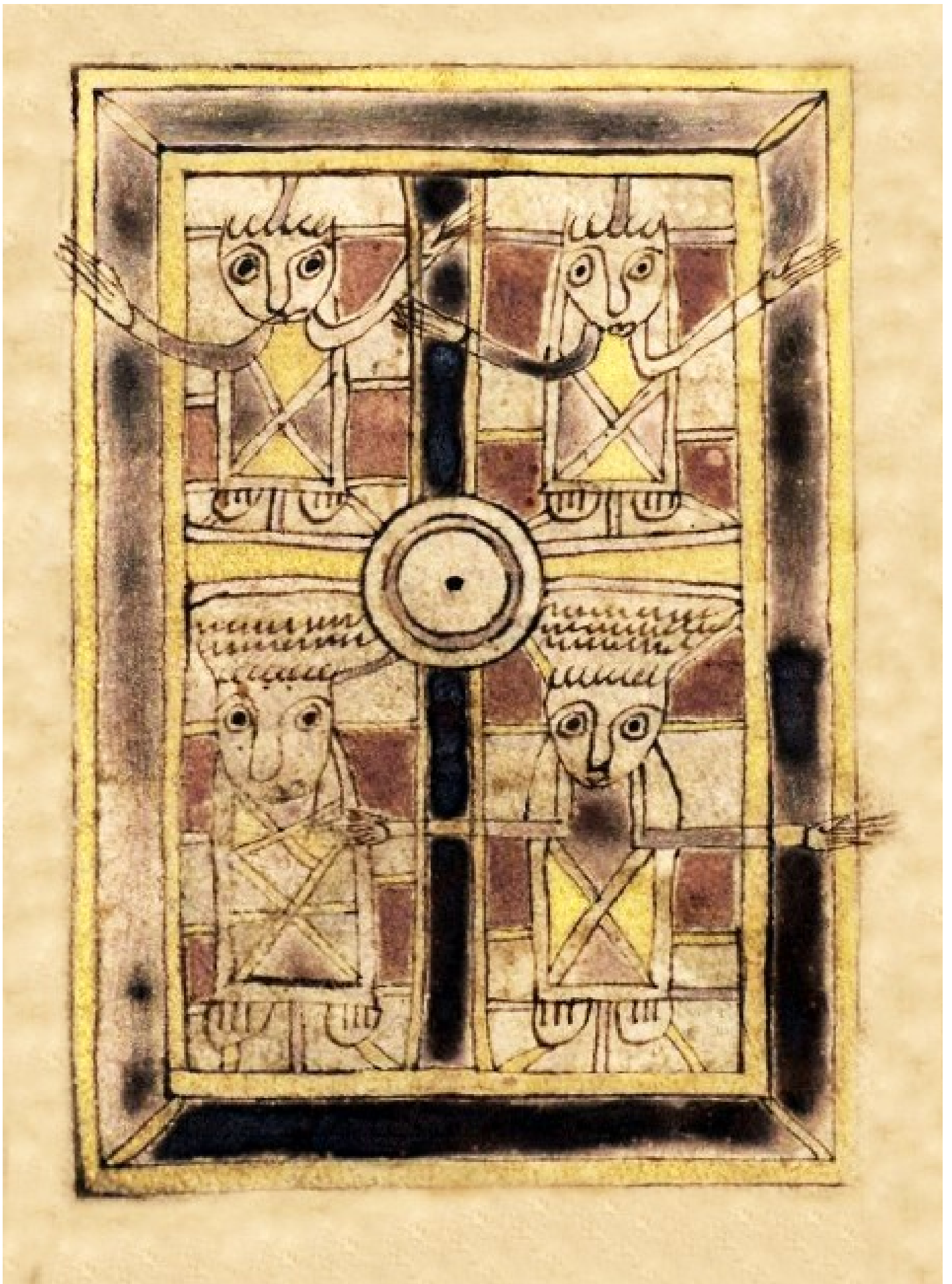
ff.75v, 76r, 77r, 83v - Marginalia.

qui dicitur monum p[er]hibet delin
t[er]ribit h[ic] t[er]minat qui iustit[ia]
et dicitur monum h[ic] t[er]minat autem
talia multa que p[er]hibet i[st]i que
si p[er]hibentur p[er] singula n[on] p[er]t[er]
autem not[is] mandum cap[er]it h[ic]
qui p[er]hibendi sunt lib[er]os

Explicit. Evangelium p[er] iohannem



f.84v – Fin de l'Évangile de Jean.



f.85v et 86r – Les Évangélistes.



